

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021 - 2023

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021/22

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

|                                                             |                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu/<br>modułu                                 | <b>Translatoryka: język angielski (tłumaczenie tekstów z zakresu:<br/>literatura i kultura)</b> |
| Kod przedmiotu/<br>modułu*                                  | TATL                                                                                            |
| Wydział (nazwa<br>jednostki prowadzącej<br>kierunek)        | Wydział Filologiczny                                                                            |
| Nazwa jednostki<br>realizującej przedmiot                   | Katedra Lingwistyki Stosowanej                                                                  |
| Kierunek studiów                                            | Lingwistyka stosowana                                                                           |
| Poziom kształcenia                                          | II stopnia                                                                                      |
| Profil                                                      | ogólnoakademicki                                                                                |
| Forma studiów                                               | stacjonarna                                                                                     |
| Rok i semestr studiów                                       | I rok; semestr 2                                                                                |
| Rodzaj przedmiotu                                           | ćwiczenia/przedmiot do wyboru                                                                   |
| Język wykładowy                                             | język angielski / język polski                                                                  |
| Koordinator                                                 |                                                                                                 |
| Imię i nazwisko osoby<br>prowadzącej / osób<br>prowadzących |                                                                                                 |

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

| Semestr<br>(nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne<br>(jakie?) | Liczba pkt<br>ECTS |
|-----------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|------------------|--------------------|
| 2               |       | 30  |       |      |      |    |        |                  | 4                  |

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

- wiedza przedmiotowa z dziedziny podstawowych pojęć z zakresu przekładoznawstwa
- umiejętność posługiwania się językiem na poziomie min. C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego,
- wiedza językoznawcza w obszarze teorii tłumaczeń, odpowiednia do poziomu studiów

drugiego stopnia,  
- kompetencje społeczne odpowiednie do poziomu studiów,

### 3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

|    |                                                                                             |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | umiejętność tłumaczenia tekstów literackich osadzonych w danej kulturze,                    |
| C2 | znajomość aspektów i poziomów stylistycznych tekstów literackich,                           |
| C3 | znajomość aspektów i poziomów stylistycznych języka ojczystego i obcego                     |
| C4 | umiejętność korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych, |
| C5 | znajomość strategii identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,                |
| C6 | doskonalenie kompetencji społecznych odpowiednich do poziomu studiów,                       |

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Odniesienie do efektów kierunkowych |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
|                        | WIEDZA: absolwent zna i rozumie:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                     |
| EK1                    | zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych                                                                                                                                                                                                         | K_Wo4                               |
| EK2                    | ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz ich powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa                                                                                                                                                                                                          | K_Wo5                               |
| EK3                    | posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień historycznych, ekonomicznych, społecznych, kulturalnych, religijnych, filozoficznych, geograficznych i politycznych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój danych obszarów językowych w obrębie języków studiowanych w ramach kierunku studiów                                                            | K_Wo6                               |
|                        | UMIEJĘTNOŚCI: absolwent potrafi:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                     |
| EK4                    | potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków) właściwych dla studiowanych języków i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym | K_Uo3                               |
| EK5                    | potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych)                                                                                                               | K_Uo6                               |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| EK6  | potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie oraz pomiędzy studiowanymi językami z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych                                                                                                     | K_Uo7 |
| EK7  | ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim                                        | K_Uo8 |
| EK8  | umie samodzielnie i skutecznie wyszukiwać informacje w różnych źródłach (biblioteki, bazy danych itp.); dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji (m.in. potrafi w odpowiedni sposób opracować dane zagadnienie, sporządzić bibliografię i przypisy ze stosowną dbałością o prawa autorskie, formatować dokumenty) | K_Uo9 |
| EK9  | potrafi samodzielnie zaprojektować ścieżkę rozwoju precyzując zainteresowania, metody i cele na bazie pogłębionej wiedzy, umożliwiającej integrację perspektyw interdyscyplinarnych oraz wykorzystując nowoczesne technologie; rozumie potrzebę nauki przez całe życie oraz potrafi inspirować innych do uczenia się i podnoszenia kwalifikacji                                     | K_U11 |
|      | KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent jest gotów do:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |
| EK10 | potrafi efektywnie organizować działanie swoje i innych na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań                                                                                                                          | K_Ko4 |
| EK11 | prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej                                                                                                                                                                                                                                                  | K_Ko5 |
| EK12 | przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza                                                                                                                                                                      | K_Ko6 |

### 3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

|                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Treści merytoryczne</b>                                                                                                                                  |
| Przekład uwzględniający specyfikę gatunku literackiego, jego styl, rodzaj narracji (przekład dramatu, poezji, prozy, eseju), estetyczna wartość tłumaczenia |
| Techniki używane w przekładzie                                                                                                                              |
| Kulturowe aspekty przekładu literackiego, nieprzekładalność kulturowa, kulturotwórcza rola tłumacza                                                         |

|                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Domestykacja vs. forenizacja                                                           |
| Tłumaczenie imion, nazw własnych i tytułów                                             |
| Przekład humoru, ironii                                                                |
| Rola interpretacji w tłumaczeniu dzieła literackiego                                   |
| Przekład uwzględniający kontekst historyczny, tłumaczenia archaizmów, dialektów i gwar |
| Przekładalność stylu i tropów stylistycznych                                           |
| Tłumaczenie neologizmów i gier językowych                                              |
| Tłumaczenie idiolektów w dziele literackim                                             |
| Intertekstualność                                                                      |
| Tłumaczenie różnych rodzajów rejestrów                                                 |
| Kolokacje, frazeologia oraz właściwości stylistyczne języka polskiego i angielskiego.  |
| Unikanie typowych dla tłumaczenia literackiego błędów przekładu                        |
| Tłumaczenie utworów poetyckich                                                         |
| Przekład literacki w polskich realiach kulturowych                                     |

### 3.4 Metody dydaktyczne

dyskusja, praca w grupach, prezentacja multimedialna, ćwiczenia przy użyciu narzędzi dostępnych w Internecie, praca indywidualna (samodzielnie wykonywane tłumaczenia)

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się<br>( np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych ( w, ćw, ...) |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Ek_01         | kolokwium, samodzielne tłumaczenie                                                                                                       | ćwiczenia                               |
| Ek_02         | kolokwium, samodzielne tłumaczenie                                                                                                       | ćwiczenia                               |
| Ek_03         | Kolokwium, samodzielne tłumaczenie                                                                                                       | ćwiczenia                               |
| Ek_04         | kolokwium, samodzielne tłumaczenie                                                                                                       | ćwiczenia                               |
| Ek_05         | kolokwium, samodzielne tłumaczenie                                                                                                       | ćwiczenia                               |
| Ek_06         | kolokwium, samodzielne tłumaczenie                                                                                                       | ćwiczenia                               |
| Ek_07         | obserwacja                                                                                                                               | ćwiczenia                               |
| Ek_08         | obserwacja                                                                                                                               | ćwiczenia                               |
| Ek_09         | obserwacja                                                                                                                               | ćwiczenia                               |
| Ek_10         | obserwacja                                                                                                                               | ćwiczenia                               |
| Ek_11         | obserwacja                                                                                                                               | ćwiczenia                               |
| Ek_12         | obserwacja                                                                                                                               | ćwiczenia                               |

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ocena końcowa stanowi średnią arytmetyczną oceny z kolokwium, oceny za pracę na ćwiczeniach i za samodzielnie wykonane tłumaczenia.

Ocena z kolokwium jest wystawiana wg wzoru:

dst - 60 - 69

+ dst - 69 - 76

db - 77 - 84

+ db - 85-92

bdb - 93 - 100

Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności                                                                                          | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów                                                             | 30                                                |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)                                           | W zależności od potrzeb                           |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 70                                                |
| SUMA GODZIN                                                                                               | 100                                               |
| <b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>                                                                     | <b>4</b>                                          |

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| wymiar godzinowy                 | - |
| zasady i formy odbywania praktyk | - |

## 7. LITERATURA

### LITERATURA PODSTAWOWA:

Baker, M. (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London; New York: Routledge.  
Bukowski, P. and Heydel M. (2009) *Współczesne teorie przekładu. Antologie*. Kraków: Znak.  
Belczyk, A. (2004) *Poradnik tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.  
Hejwowski, K. (2004) *Kognitywno-komunikacyjna teoriaprzekładu*. Warszawa: PWN.  
Krzysztofiak, M. (1996) *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*. Poznań: UAM.  
Lipiński, K. (2000) *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

Hatim, B. and Munday, J. (2004) *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge Applied Linguistics.  
Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.  
Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.  
Tabakowska, E. (2001) *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*. Kraków: Universitas.  
Tabakowska, E. (1999) *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.  
Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej